

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Републике Србије и Краљевине Норвешке о реадмисији лица која незаконито бораве, који је сачињен 30. новембра 2009. године у Београду, у оригиналу на српском, норвешком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ О
РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ

ВИСОКЕ УГОВОРНЕ СТРАНЕ,
РЕПУБЛИКА СРБИЈА, у даљем тексту "Србија",
и
КРАЉЕВИНА НОРВЕШКА, у даљем тексту "Норвешка",

Решене да унапреде сарадњу како би се ефикасније бориле против илегалних имиграција,

Желећи да успоставе, путем овог споразума и на основу реципроцитета, брзе и ефикасне процедуре за утврђивање идентитета, безбедног и организованог повратка лица која не испуњавају, или више не испуњавају услове за улазак, боравак или пребивалиште на територији Србије или Норвешке, као и да омогуће транзит тих лица у духу сарадње;

Истичући да овај споразум не доводи у питање права, обавезе и одговорности Србије и Норвешке које проистичу из међународног права, нарочито из Европске конвенције о заштити људских права и основних слобода од 4. новембра 1950. године и Конвенције о статусу избеглица од 28. јула 1951. године;

САГЛАСИЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху овог споразума:

- (а) "Уговорне стране" су Србија и Норвешка;
- (б) "Држављанин Србије" је свако лице које има држављанство Републике Србије сагласно њеном законодавству;
- (в) "Држављанин Норвешке" је свако лице које има држављанство Краљевине Норвешке сагласно њеном законодавству;
- (г) "Држављанин треће земље" је свако лице које има држављанство које није ни српско ни норвешко;
- (д) "Лице без држављанства" је свако лице које нема држављанство;
- (ђ) "Дозвола боравак" је свака врста дозволе издата у Србији или Норвешкој којом се лицу даје право боравак на њеној територији. Она не обухвата привремене дозволе боравак на територији Србије, односно Норвешке, које се издају у вези са обрадом захтева за азил или захтева за боравишну дозволу;
- (е) "Виза" је свака дозвола коју је издала, или одлука коју је донела Србија или Норвешка, а која је потребна ради уласка на, или транзита преко њене територије. То не укључује аеродромску транзитну визу;

- (ж) "Држава молиља" је држава (Србија или Норвешка) која подноси замолницу за реадмисију у складу са чланом 7. или замолницу за транзит у складу са чланом 14. овог споразума;
- (з) "Замољена држава" је држава (Србија или Норвешка) којој се упућује замолница за реадмисију у складу са чланом 7. или замолницу за транзит у складу са чланом 14. овог споразума;
- (и) "Надлежни орган" је сваки национални орган у Србији или Норвешкој којем је поверено спровођење овог споразума сагласно члану 19. став (1) тачка а) и тачка б).
- (ј) "Погранична област" су све територије морских лука и међународних аеродрома у Србији и Норвешкој.
- (к) "Транзит" је прелазак држављанина треће земље или лица без држављанства преко територије замољене државе на путу из државе молиље у земљу коначног одредишта.
- (л) "Директан улазак на територију" је пут чије је главно одредиште територија једне од уговорних страна, укључујући и краћа заустављања ради ноћења или сипања горива у ваздухоплов, аутобус или промене возова.

ОДЕЉАК I

ОБАВЕЗЕ СРБИЈЕ У ВЕЗИ СА РЕАДМИСИЈОМ

Члан 2.

Реадмисија сопствених држављана

- (1) Србија прихвата, по замолници Норвешке и без других формалности осим оних из овог споразума, свако лице које не испуњава или више не испуњава важеће услове за улазак, боравак или пребивалиште на територији Норвешке под условом да се докаже, или се може основано претпоставити на основу поднетих *prima facie* доказа, да је то лице држављанин Србије.
- (2) Србија такође прихвата:
- малолетну невенчану децу лица из става 1, без обзира на њихово место рођења или њихово држављанство, изузев у случају да имају независно право боравак у Норвешкој;
 - супружника лица из става 1, који поседује друго држављанство, под условом да има право уласка и боравак, или добије право уласка и боравак на територији Србије, изузев у случају да има независно право боравак у Норвешкој.
- (3) Србија ће такође прихватити лица којима је држављанство Србије престало отпустом, након што су ушла на територију Норвешке, осим ако је тим особама обећана барем натурализација од стране Норвешке.
- (4) Након што Србија позитивно одговори на замолницу за реадмисију, надлежно дипломатско-конзуларно представништво Србије одмах, а најкасније у року од три радна дана, издаје путну исправу потребну за повратак лица које се прихвата, са роком важења од најмање 3 месеца. Уколико из других правних или чињеничних разлога, не може да се изврши трансфер дотичног лица пре истека рока важења путне исправе која је првобитно издата, надлежно дипломатско- конзуларно представништво, у року од 14 календарских дана, издаје нову путну исправу са истим роком важења. Уколико Србија у року од 14 календарских дана не изда нову путну исправу, сматраће се да прихвата

употребу норвешке пропуснице коју издаје Имиграциона служба Националне полиције (Прилог 8).

(5) У случају да лице које треба да буде враћено поседује, поред српског држављанства, држављанство треће државе, Норвешка уважава вољу лица да буде враћено у државу по свом избору.

Члан 3.

Рeadмисија држављана треће земље и лица без држављанства

(1) Србија прихвата, по замолници Норвешке и без других формалности осим оних утврђених овим споразумом, све држављане треће земље или лица без држављанства која не испуњавају, или више не испуњавају важеће законске услове за улазак, боравак или пребивалиште на територији Норвешке, под условом да се докаже, или се може основано претпоставити на основу поднетих *prima facie* доказа да та лица:

а) поседују, или су у време уласка поседовала, важећу визу или дозволу боравака коју је издала Србија; или

б) су незаконито и директно ушла на територију Норвешке након што су боравила, или била у транзиту преко територије Србије.

(2) Обавеза реадмисије из става 1. се не примењује уколико је:

а) држављанин треће земље или лице без држављанства било само у авиотранзиту преко међународног аеродрома у Србији; или

б) Норвешка издала држављанину треће земље или лицу без држављанства визу или дозволу боравака пре или након уласка на њену територију, изузев у случају да:

- то лице поседује визу или дозволу боравака издату у Србији, која има дужи рок важења; или

- је виза или дозвола боравака која је издата у Норвешкој прибављена на основу лажних или фалсификованих исправа, или лажних изјава, а дотично лице је боравило, или било у транзиту преко територије Србије; или

- то лице не испуњава ниједан услов у вези са визом и да је то лице боравило, или било у транзиту преко територије Србије.

(3) Србија такође прихвата, по захтеву Норвешке, држављане бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије који нису стекли друго држављанство и чије се место рођења и пребивалишта на дан 27. априла 1992. године налазило на територији Србије.

(4) Након што Србија позитивно одговори на замолницу за реадмисију, Норвешка издаје лицу чија је реадмисија прихваћена пропусницу Имиграционе службе Националне полиције.

II ОДЕЉАК

ОБАВЕЗЕ НОРВЕШКЕ У ВЕЗИ СА РЕАДМИСИЈОМ

Члан 4.

Рeadмисија сопствених држављана

(1) Норвешка прихвата, по замолници Србије и без других формалности осим оних које предвиђа овај споразум, свако лице које не испуњава, или више

не испуњава важеће услове за улазак, боравак или пребивалиште на територији Србије, под условом да се докаже, или се може основано претпоставити на основу поднетих *prima facie* доказа да је то лице држављанин Норвешке.

(2) Норвешка, такође, прихвата:

- малолетну невенчану децу лица из става (1), без обзира на њихово место рођења или држављанство, осим у случају да имају независно право боравка у Србији;

- супружника лица из става (1), који поседује друго држављанство, под условом да има право да уђе и борави или добије право да уђе и борави на територији Норвешке, осим у случају да има независно право боравка у Србији;

(3) Норвешка, такође, прихвата лица којима је норвешко држављанство престало отпустом након уласка на територију Србије, изузев у случају да је Србија тим лицима обећала барем натурализацију.

(4) Након што Норвешка позитивно одговори на замолницу за реадмисију, надлежно дипломатско-конзуларно представништво Норвешке одмах, а најкасније у року од 3 радна дана, издаје путну исправу потребну за повратак лица које треба да се прихвати, са роком важења од најмање 3 месеца. Уколико, из правних или чињеничних разлога, не може да се изврши трансфер дотичног лица пре истека рока важења путне исправе која је првобитно издата, надлежно дипломатско- конзуларно представништво Норвешке, у року од 14 календарских дана, издаје нову путну исправу са истим роком важења. Уколико Норвешка, у року од 14 календарских дана, не изда нову путну исправу, сматраће се да прихвата употребу путног листа за странце који издаје Србија (Прилог 8а).

(5) У случају да лице које треба да се прихвати, поред норвешког држављанства поседује држављанство треће државе, Србија уважава његову вољу да буде враћено у државу по свом избору.

Члан 5.

Рeadмисија држављана треће земље и лица без држављанства

(1) Норвешка прихвата, по замолници Србије и без других формалности осим оних утврђених овим споразумом, све држављане треће земље или лица без држављанства која не испуњавају, или више не испуњавају важеће законске услове за улазак, боравак или пребивалиште на територији Србије, под условом да се докаже, или се може основано претпоставити на основу поднетих *prima facie* доказа да та лица:

а) поседују, или су у време уласка поседовала, важећу визу или дозволу боравка издату у Норвешкој, или

б) су незаконито и директно ушла на територију Србије након што су боравила, или била у транзиту преко територије Норвешке.

(2) Обавеза реадмисије из става (1) се не примењује уколико је:

а) држављанин треће земље или лице без држављанства било само у авиотранзиту преко међународног аеродрома у Норвешкој, или

б) Србија издала држављанину треће земље или лицу без држављанства визу или дозволу боравка пре или након уласка на њену територију, осим у случају да:

- то лице поседује визу или дозволу боравка, издату у Норвешкој, која има дужи рок важења, или

- је виза или дозвола боравка издата у Србији прибављена на основу лажних или фалсификованих исправа, или лажних изјава, а лице о којем је реч је боравило, или било у транзиту преко територије Норвешке, или

- то лице не испуњава ниједан услов у вези са визом и да је то лице боравило, или било у транзиту преко територије Норвешке.

(3) Након што Норвешка позитивно одговори на замолницу за реадмисију, Србија издаје лицу чија је реадмисија прихваћена путну исправу за странце потребну за његов или њен повратак.

III ОДЕЉАК

ПОСТУПАК РЕАДМИСИЈЕ

Члан 6.

Начела

(1) За сваки трансфер лица које треба да буде прихваћено по основу једне од обавеза садржаних у чл. од 2. до 5. потребно је подношење замолнице за реадмисију надлежном органу замољене државе, осим у случају из става (2) овог члана.

(2) Замолница за реадмисију неће бити потребна у случају када лице које треба да буде прихваћено поседује важећу путну исправу, али и важећу визу или дозволу боравка замољене државе, у случају да је то лице држављанин треће државе или лице без држављанства.

(3) Уколико је лице затечено у пограничној области (укључујући и аеродроме) државе молиће након што је илегално прешло границу директно долазећи са територије замољене државе, држава молиља може поднети замолницу за реадмисију у року од два радна дана од дана привођења тог лица (убрзани поступак).

Члан 7.

Замолница за реадмисију

(1) У обиму у којем је то могуће, замолница треба да садржи следеће информације:

а) податке о лицу које треба да се прихвати (нпр. имена, презимена, датум и место рођења и последње место пребивалишта) и, по потреби, податке о малолетној невенчаној деци, односно супружнику;

б) документа на основу којих се доказује држављанство и навођење средстава којима ће се обезбедити *prima facie* докази о држављанству, транзиту, условима за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства и о незаконитом уласку и боравку,

в) фотографију повратника.

(2) У обиму у којем је могуће, замолница за реадмисију, такође, садржи следеће информације:

а) изјаву којом се назначава да лицу које се враћа може затребати помоћ или нега, под условом да се дотично лице изричито сложило са изјавом;

б) сваку другу заштиту, безбедносну меру или информацију у вези са здрављем лица, која може бити неопходна у случају појединачног трансфера.

(3) Заједнички образац који треба користити за замолнице за реадмисију налази се у Прилогу 6 овог споразума.

Члан 8.

Средства за доказивање држављанства

(1) Доказ о држављанству у складу са чланом 2. став (1) и чланом 4. став (1) може се нарочито обезбедити документима наведеним у Прилогу 1 овог споразума, чак и ако им је истекао рок важења. Уколико се поднесу ти документи, Србија и Норвешка узајамно признају држављанство без захтева за спровођењем даље истраге. Доказ о држављанству се не може обезбедити на основу лажних докумената.

(2) *Prima facie* доказ о држављанству у складу са чланом 2. став (1) и чланом 4. став (1) се нарочито може обезбедити на основу докумената наведених у Прилогу 2 овог споразума, чак и када је рок њиховог важења истекао. Уколико се поднесу ти документи, Србија и Норвешка ће сматрати да је држављанство утврђено, осим ако се не докаже супротно. *Prima facie* доказ о држављанству се не може обезбедити на основу лажних докумената.

(3) Уколико се не може поднети ниједан од докумената наведених у Прилозима 1 или 2, надлежно дипломатско-конзуларно представништво замољене државе која је у питању, по захтеву и без непотребног одлагања, а најкасније у року од три радна дана од дана упућивања захтева, организује разговор са лицем које треба да буде враћено, ради утврђивања његовог или њеног држављанства.

Члан 9.

Средства за доказивање која се односе на држављане трећих земаља и лица без држављанства

(1) Докази о условима за реадмисију држављана треће земље и лица без држављанства прописани чланом 3. став (1) и чланом 5. став (1) се нарочито обезбеђују средствима за доказивање наведених у Прилогу 3 овог споразума и не могу се обезбедити лажним документима. Сваки такав доказ Србија и Норвешка узајамно признају без захтева за спровођењем даље истраге.

(2) *Prima facie* докази о условима за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства прописани чланом 3. став (1) и чланом 5. став (1) се нарочито обезбеђују средствима за доказивање наведеним у Прилогу 4 овог споразума и не могу се обезбедити лажним документима. Када се ти *prima facie* докази поднесу, Србија и Норвешка ће сматрати да услови за реадмисију постоје, осим ако се не докаже супротно.

(3) Незаконитост уласка, боравка или пребивалишта се утврђује на основу путних исправа лица које је у питању, а у којима нема неопходне визе или друге дозволе боравка на територији државе молиље. Изјава државе молиље да је за лице о којем је реч утврђено да не поседује неопходне путне исправе, визу или дозволу боравка, такође ће представљати *prima facie* доказ о незаконитом уласку, боравку или пребивалишту.

(4) Докази о условима за реадмисију држављана бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије прописани чланом 3. став (3) се нарочито обезбеђују средствима за доказивање наведеним у Прилогу 5а овог споразума

и не могу се обезбедити лажним документима. Сваки такав доказ Србија ће признати без захтева за спровођењем даље истраге.

(5) *Prima facie* докази о условима за реадмисију држављана бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије прописани чланом 3. став (3) се нарочито обезбеђују средствима за доказивање наведеним у Прилогу 5б овог Споразума и не могу се обезбедити лажним документима. Када се приложе ти *prima facie* докази, Србија ће сматрати да услови постоје, осим ако се не докаже супротно.

(6) Уколико се не може доставити ниједан од докумената наведених у Прилогу 5а и 5б, надлежно дипломатско-конзуларно представништво, по захтеву и без непотребног одлагања, или најкасније у року од три радна дана од дана упућивања захтева, организује разговор са лицем које треба да се врати, ради утврђивања његовог или њеног држављанства.

Члан 10.

Рокови

(1) Замолница за реадмисију се мора поднети надлежном органу замољене државе у року од највише годину дана од дана када надлежни орган државе молиће сазна да држављанин треће земље или лице без држављанства не испуњава, или више не испуњава важеће услове за улазак, боравак или пребивалиште. Уколико постоје правне или чињеничне препреке за благовремено подношење замолнице, рок се, по захтеву државе молиће, продужава али само до тренутка када препреке престану да постоје.

(2) На замолницу за реадмисију се одговара у писаном облику

- у року од два радна дана уколико је замолница поднета по убрзаном поступку (члан 6. став(3));
- у року од десет календарских дана у свим другим случајевима.

Ови рокови почињу да се рачунају од датума пријема замолнице за реадмисију. Уколико одговор не стигне у неком од ових рокова, сматраће се да је трансфер одобрен.

(3) Уколико постоје правне или чињеничне препреке да се на замолницу одговори у року од десет календарских дана, тај рок се може, на основу прописно образложеног захтева, продужити највише за шест календарских дана. Уколико одговор не стигне у току продуженог рока, сматраће се да је трансфер одобрен.

(4) Одбијање замолнице за реадмисију се образлаже.

(5) Након што се изда сагласност или, у случају потребе, након истека рока прописаног ставом (2), лице које је у питању биће враћено у року од три месеца. На захтев државе молиће, тај рок се може продужити на период потребан за решавање правних или практичних потешкоћа.

Члан 11.

Начини трансфера и превоза

(1) Пре враћања лица, надлежни органи Србије и Норвешке се договарају писменим путем и унапред у погледу датума трансфера, места уласка, могуће пратње и осталих информација од значаја за трансфер.

(2) Превоз се може одвијати ваздушним и копненим путем. Враћање ваздушним путем није ограничено на националне авиокомпаније Србије или Норвешке и може се обавити редовним или чартер летовима. У случају да повратник има пратњу, она није ограничена на овлашћена лица државе молиље, под условом да су то овлашћена лица из Србије или Норвешке.

Члан 12.

Рeadмисија грешком

Држава молиља примиће назад свако лице које је замољена држава прихватила, уколико се утврди, у року од три месеца након трансфера лица о којем је реч, да нису испуњени захтеви прописани чл. од 2. до 5.

У тим случајевима процедуралне одредбе овог споразума се примењују *mutatis mutandis* и обезбеђују се све доступне информације које се односе на прави идентитет и држављанство лица које треба да се врати.

IV ОДЕЉАК

ТРАНЗИТ

Члан 13.

Начела

(1) Србија и Норвешка би требало да ограниче транзит држављана треће земље или лица без држављанства на случајеве када та лица не могу бити директно враћена у државу одредишта.

(2) Србија ће дозволити транзит држављана треће земље или лица без држављанства уколико то Норвешка затражи, а Норвешка ће дозволити транзит држављана треће земље или лица без држављанства уколико то Србија затражи, уколико су обезбеђени даљи пут у могуће друге државе транзита и реадмисија у држави коначног одредишта.

(3) Србија или Норвешка могу одбити транзит:

а) уколико за држављанина треће земље или лице без држављанства постоји реална опасност да ће бити подвргнут мучењу, или нечовечном или понижавајућем поступању, или кажњавању, или смртној казни, или прогону због своје расне, националне припадности, припадања одређеној друштвеној групи или политичких уверења у држави одредишта или другој држави транзита, или

б) уколико ће држављанин треће земље или лице без држављанства бити подвргнут кривичном кажњавању у замољеној држави или у другој држави транзита, или

ц) из разлога јавног здравља, унутрашње безбедности, јавног реда или других националних интереса замољене државе.

(4) Србија или Норвешка могу поништити сваку издату дозволу уколико се накнадно укажу или сазнају околности из става (3), које ометају транзит, или уколико даљи пут у могуће државе транзита или реадмисија у држави коначног одредишта више нису обезбеђени. У том случају, држава молиља враћа назад држављанина треће земље или лице без држављанства, уколико је неопходно и без одлагања.

Члан 14.

Поступак транзита

(1) Замолница за транзит се мора поднети у писаном облику надлежном органу замољене државе и треба да садржи следеће информације:

а) врсту транзита (ваздухом или копном), могуће друге државе транзита и планирано коначно одредиште;

б) податке о лицу које је у питању (нпр. име, презиме, девојачко презиме, друга имена која користи/ под којима је познато или псеудоними, датум рођења, пол и, по могућству, место рођења, држављанство, језик, врсту и број путне исправе);

в) предвиђено место уласка, време трансфера и евентуално обезбеђење пратње;

г) изјава да су по мишљењу државе молиље услови из члана 13. став (2) испуњени и да нема сазнања о постојању разлога за одбијање према члану 13. став (3).

Заједнички образац који ће се користити за замолницу за транзит налази се у Прилогу 7 овог споразума.

(2) Замољена држава у року од пет календарских дана у писаном облику обавештава државу молиљу о пријему, потврђујући место уласка и предвиђено време пријема, или о одбијању пријема и разлозима за то одбијање.

(3) Уколико се транзит одвија ваздушним путем, лице које треба да се прихвати и могућа пратња изузети су од обавезе прибављања аеродромске транзитне визе.

(4) Надлежни орган замољене државе, у складу са међусобним консултацијама, помаже у спровођењу транзита, нарочито тако што надзире лица о којима је реч и обезбеђује одговарајуће услове за ту сврху.

V ОДЕЉАК

ТРОШКОВИ

Члан 15.

Трошкови превоза и транзита

Не доводећи у питање право надлежних органа на накнаду трошкова у вези са реадмисијом, од лица које треба да буде враћено и прихваћено или трећих страна, сви трошкови превоза настали у вези са реадмисијом и транзитом у складу са овим споразумом, све до границе државе коначног одредишта, падају на терет државе молиље.

VI ОДЕЉАК

ЗАШТИТА ПОДАТАКА И ОДРЕДБА О ОДНОСУ ПРЕМА ДРУГИМ СПОРАЗУМИМА

Члан 16.

Заштита података

Размена личних података се обавља само ако је та размена неопходна за спровођење овог Споразума од стране надлежних органа Србије или Норвешке, у зависности од случаја. Обрада и поступање са личним подацима у одређеном случају се одвија у складу са домаћим законом Србије и домаћим законом Норвешке. Уз то се примењују и следећа начела:

- а) лични подаци морају да се обрађују правилно и законито;
- б) лични подаци морају да се сакупљају за прецизну, јасну и оправдану сврху спровођења овог споразума, а страна која их је послала и орган који их је примио не смеју их даље прослеђивати на начин који није у складу са том сврхом;
- в) лични подаци морају бити одговарајући, релевантни и да нису обимнији у односу на сврху за коју су сакупљени, односно даље обрађени, при чему се размењени лични подаци могу односити само на следеће:
 - податке о лицима у поступку трансфера (нпр. имена, презимена, евентуална претходна имена, друга имена које лице користи-под којима је познато или псеудоними, пол, брачно стање, датум и место рођења, садашње и претходна држављанства);
 - пасош, личну карту или возачку дозволу (број, рок важења, датум издавања, орган који ју је издао, место издавања);
 - заустављања и план пута;
 - остале информације потребне за утврђивање идентитета лица у поступку трансфера или испитивања услова за реадмисију према овом споразуму.
- г) лични подаци морају бити тачни и, ако је неопходно, ажурирани;
- д) лични подаци се морају чувати у формату који омогућава утврђивање идентитета лица на које се односе у периоду који није дужи него што је то неопходно у сврху у коју су сакупљени или у коју су даље обрађивани;
- ђ) орган који шаље податке и орган који их прима предузимају све оправдане мере да би обезбедили, по потреби, исправку, брисање или блокирање личних података уколико обрада није у складу са одредбама овог члана, нарочито у случају када подаци нису одговарајући, релевантни или тачни, или су преобимни у односу на сврху обраде. То подразумева обавештавање друге стране о свакој исправци, брисању или блокирању;
- е) по захтеву, страна која прима обавештава страну која шаље о коришћењу послатих података и о резултатима њиховог коришћења;
- ж) лични подаци се могу послати само надлежним органима. Даље прослеђивање другим телима налаже претходну сагласност органа који их је послао;
- з) орган који шаље и орган који прима су у обавези да сачине писану евиденцију о слању и пријему личних података.

Члан 17.

Одредба о односу према другим споразумима

(1) Овај споразум не утиче на права, обавезе и одговорности Србије и Норвешке које проистичу из међународног права, а нарочито из:

- Конвенције о статусу избеглица од 28. јула 1951. године, измењене Протоколом о статусу избеглица од 31. јануара 1967. године;
- међународних конвенција које одређују државу која је надлежна за проверу поднетих захтева за азил;
- Европске конвенције о заштити људских права и основних слобода од 4. новембра 1950. године;
- Конвенције против мучења и других окрутних, нечовечних или понижавајућих поступања или кажњавања од 10. децембра 1984. године;
- међународних конвенција о екстрадицији;
- мултилатералних међународних конвенција и споразума о реадмисији страних држављана.

(2) Ниједна одредба овог споразума не спречава повратак лица у складу са другим званичним или незваничним аранжманима.

VII ОДЕЉАК

СПРОВОЂЕЊЕ И ПРИМЕНА

Члан 18.

Заједничка стручна група

(1) Уговорне стране обезбеђују узајамну помоћ у примени и тумачењу овог споразума. У том циљу, оне оснивају заједничку стручну групу (у даљем тексту "стручна група") која ће нарочито имати за задатак:

- (а) праћење примене Споразума
- (б) предлагање измена овог споразума и његових прилога, нарочито у духу сличних измена Споразума између Србије и Европске заједнице о реадмисији лица која незаконито бораве и његових прилога;

(2) Стручна група се састаје по потреби, на захтев једне од уговорних страна.

Члан 19.

Одредбе о спровођењу

(1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су

- (а) за Србију:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије - Управа за управне послове, Одељење за путне исправе, Одсек за спровођење Споразума о реадмисији.

Адреса:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије
Дирекција полиције

Управа за управне послове
Одељење за путне исправе
Одсек за спровођење Споразума о реадмисији
Булевар Михајла Пупина број 2.
11070 Нови Београд
Република Србија

Телефон: 00381 113008 170
Факс: 00381 113008 203
email: readmision@mup.sr.gov.yu

(б) за Норвешку:

Имиграциона служба Националне полиције (Politiets Utlendingsenhet) у име Министарства правде и полиције

Поштански фах 8102 Дер
N-0032 Осло, Норвешка
тел: +47 22 34 24 00
факс: +47 22 34 24 80
email: politiets.utlendingsenhet@politiet.no

Дирекција за имиграције (Utlendingsdirektoratet) у име Министарства за рад и социјална питања

Поштански фах 8108 Дер
N-0032 Осло, Норвешка
тел.: +47 23 35 15 00
факс: +47 23 35 15 01
email: udi@udi.no

(2) За спровођење овог споразума ће се користити следећи гранични прелази

(а) за Србију:

- Аеродром Београд
- ГП „Батровци“ (друмски прелаз)
- ГП „Хоргош“ (друмски и железнички прелаз)

(б) за Норвешку:

- Аеродром Gardermoen у Ослу
- Осло (Централна железничка станица и лука)
- Халден (гранични прелаз Svinesund)

(3) Србија и Норвешка се међусобно обавештавају о изменама до којих дође у вези са овим службеним органима.

(4) По захтеву Србије или Норвешке, Норвешка и Србија ће припремити Протокол о спровођењу који ће обухватити правила о:

(а) начинима повратка по убрзаном поступку;

(б) условима повратка са пратњом, укључујући и транзит држављана треће земље и лица без држављанства са пратњом;

(в) додатним средствима и документима поред оних наведених у Прилозима од 1 до 5 овог споразума.

VIII ОДЕЉАК ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 20.

Ступање на снагу, трајање и раскидање

- (1) Овај споразум ће ратификовати или одобрити уговорне стране, свака у складу са својом процедуром.
- (2) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог месеца након датума када уговорне стране обавесте једна другу о томе да су процедуре из става (1) спроведене.
- (3) Овај споразум се закључује на неограничен период.
- (4) Свака уговорна страна може, званично обавестивши другу уговорну страну и након претходних консултација са стручном групом из члана 18., потпуно или делимично, привремено да обустави спровођење овог споразума у погледу држављана треће земље и лица без држављанства, из разлога безбедности, заштите јавног реда или јавног здравља. Обустављање ступа на снагу другог дана од дана пријема тог обавештења.
- (5) Свака уговорна страна може да откаже овај споразум тако што ће званично обавестити другу уговорну страну. Овај споразум престаје да се примењује шест месеци од дана пријема тог обавештења.

Члан 21.

Прилози

Прилози од 1 до 8 представљају саставни део овог споразума.

Сачињено у, дана, године у два примерка на српском, норвешком и енглеском језику, при чему је сваки од текстова подједнако веродостојан. У случају неслагања, меродаван ће бити текст на енглеском језику.

За Републику Србију

За Краљевину Норвешку

Прилог 1

**СПИСАК ДОКУМЕНАТА ЧИЈЕ СЕ ПОДНОШЕЊЕ СМАТРА
ЗА ДОКАЗ О ДРЖАВЉАНСТВУ**

(члан 2. став (1), члан 4. став (1) и члан 8. став (1))

Уколико је замољена држава Србија:

- све врсте пасоша издате у складу са Законом о путним исправама југословенских држављана из 1996. године, Законом о путним исправама Републике Србије из 2007. године, укључујући и касније измене закона;
- личне карте издате након 1. јануара 2000. године.

Уколико је замољена држава Норвешка:

- све врсте пасоша (национални пасоши, дипломатски пасоши, специјални пасоши, службени пасоши, заједнички пасоши и сурогат пасоши, укључујући и дечје пасоше);
- све врсте личне карте (укључујући привремене личне карте и документа издата у сврху утврђивања идентитета носиоца).

Прилог 2

**СПИСАК ДОКУМЕНАТА
ЧИЈЕ СЕ ПОДНОШЕЊЕ СМАТРА ЗА
PRIMA FACIE ДОКАЗ О ДРЖАВЉАНСТВУ
(члан 2. став (1), члан 4. став (1) и члан 8. став (2))**

Уколико је замољена држава Србија или Норвешка:

- копија било које од исправа наведених у Прилогу 1 овог споразума;
- уверење о држављанству и друга документа издата од надлежног органа у којима је назначено држављанство;
- радне књижице и војне легитимације;
- поморске књижице и бродарске књижице;
- уверења о држављанству и други званични документи у којима се помиње или се јасно назначавља држављанство;
- возачке дозволе или њихове копије;
- изводи из Матичне књиге рођених или њихове копије;
- службене легитимације или њихове копије;
- изјаве сведока;
- изјаве дотичног лица и језик којим то лице говори, укључујући и путем резултата званичног теста;
- сваки други документ који може помоћи утврђивању држављанства дотичног лица.

Уколико је замољена држава Србија:

- све врсте пасоша (национални пасоши, дипломатски пасоши, службени пасоши, заједнички пасоши, укључујући и дечје пасоше) издати између 27. априла 1992. године и 27. јула 1996. године и њихове копије;
- личне карте издате између 27. априла 1992. године и 1. јануара 2000. године и њихове копије.

Прилог 3

**ЗАЈЕДНИЧКИ СПИСАК ДОКУМЕНАТА КОЈИ СЕ СМАТРАЈУ ЗА
ДОКАЗ О ПОСТОЈАЊУ УСЛОВА ЗА РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА
ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА**

(члан 3. став (1), члан 5. став (1) и члан 9. став (1))

- печати са датумом преласка границе (улазак/излазак) или сличне овере у путној исправи лица које је у питању или други докази о уласку/изласку (нпр. фотографија);
- документи, уверења и све врсте рачуна који се воде на име (нпр. хотелски рачуни, картице за заказивање прегледа код лекара/зубара, пропуснице за јавне/приватне институције, уговори о изнајмљивању возила, рачуни од кредитних картица, итд.) у којима се јасно види да је дотично лице боравило на територији замољене државе;
- карте на име, односно авионски, возни, аутобуски или бродски спискови путника које говоре о боравку лица или о његовом/њеном плану пута на територији замољене државе;
- информације из којих се види да је дотично лице користило услуге курирских или туристичких агенција;
- званичне изјаве које су, пре свега, дали припадници граничних органа који могу да посведоче да је дотично лице прешло границу.

Прилог 4

**ЗАЈЕДНИЧКИ СПИСАК ДОКУМЕНАТА КОЈИ СЕ СМАТРАЈУ ЗА
PRIMA FACIE ДОКАЗ О ПОСТОЈАЊУ УСЛОВА ЗА РЕАДМИСИЈУ
ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ
ДРЖАВЉАНСТВА**

(члан 3. став (1), члан 5. став (1) и члан 9. (2))

- званична изјава дотичног лица у оквиру судског или управног поступка;
- сведоци који могу да потврде да је дотично лице прешло границу;
- опис који су издали надлежни органи државе молиље о месту и околностима под којима је дотично лице затечено након уласка на територију те државе;
- информације у вези са идентитетом односно боравком лица које пружи нека међународна организација (нпр. UNHCR);
- извештаји/потврде информација од стране чланова породице, сапутника, итд;
- изјава дотичног лица.

Прилог 5

**СПИСАК ДОКУМЕНАТА
КОЈИ СЕ СМАТРАЈУ ЗА ДОКАЗ ИЛИ ЗА PRIMA FACIE ДОКАЗ О
ПОСТОЈАЊУ УСЛОВА ЗА РЕАДМИСИЈУ БИВШИХ ДРЖАВЉАНА
СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

(члан 3. став (3), члан 9. став (4) и члан 9. став (5))

Прилог 5а (документи који се сматрају за доказ)

- изводи из Матичне књиге рођених или њихове копије издате од бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије;
- јавни документи, укључујући и личне карте, или њихове копије које је издала Србија, бивша Савезна Република Југославија, бивша државна заједница Србија и Црна Гора или бивша Социјалистичка Федеративна Република Југославија у којима је уписано место рођења, односно место пребивалишта у складу са чланом 3. став (3).

Прилог 5б (документи који се сматрају за prima facie доказ)

- други документи или уверења или њихове копије који указују на место рођења и место пребивалишта на територији Србије;
- званична изјава дотичног лица у оквиру судског или управног поступка.

Прилог 6

[симбол Норвешке]

[симбол Србије]

.....
(место и датум)

.....
(надлежни орган државе молиље)

веза:

за:

УБРЗАНИ ПОСТУПАК

.....
(надлежни орган замољене државе)

ЗАМОЛНИЦА ЗА РЕАДМИСИЈУ
у складу са чланом 7. Споразума између
Републике Србије и Краљевине Норвешке
о реадмисији лица која незаконито бораве

А. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1. пуно име (подвући презиме):

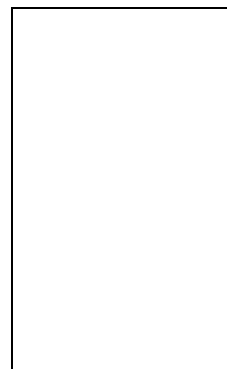
.....

2. девојачко презиме:

.....

3. датум и место рођења

.....



4. Пол и физички опис (висина, боја очију, карактеристична обележја, итд.):

.....

5. Такође познат(-а) као (претходна имена, друга имена која користи/под којима је познат(-а) или псеудоними):

.....

6. Држављанство и језик:

.....

7. Брачно стање:

удата/ожењен неудата/неожењен разведен(-а) удовац/удовица

Уколико је удата/ожењен: име супружника.....

Имена и старост деце (уколико их има)

.....

.....

.....

8. Уколико је познато, последња адреса у држави молићи и замољеној држави:

.....

Б. ЛИЧНИ ПОДАЦИ О СУПРУЖНИКУ (У СЛУЧАЈУ ПОТРЕБЕ)

1. Пуно име (подвући презиме):

2. Девојачко презиме:

3. Датум и место рођења:

4. Пол и физички опис (висина, боја очију, карактеристична обележја, итд.):

.....

5. Такође познат(-а) као (претходна имена, друга имена која користи/ под којима је познат(-а) или псеудоними):

.....

6. Држављанство и језик:

.....

7. Уколико је позната, последња адреса пребивалишта у замољеној држави:

.....

В. ЛИЧНИ ПОДАЦИ О ДЕЦИ (У СЛУЧАЈУ ПОТРЕБЕ)

1. Пуно име (подвући презиме):

2. Датум и место рођења:

3. Пол и физички опис (висина, боја очију, карактеристична обележја, итд.):

.....

4. Држављанство и језик:

.....

5. Подаци о родитељима (датум и место рођења), уколико се разликују од података унетих под А и Б

.....

Г. ПОСЕБНЕ ОКОЛНОСТИ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ЛИЦЕ У ПОСТУПКУ ТРАНСФЕРА

1. Здравствено стање

(нпр. могуће напомене о посебној медицинској нези; латински назив евентуалне болести):

.....
2. Назнаке о нарочито опасном лицу:

(нпр. осумњичено за тешко кривично дело; агресивно понашање):
.....

Д. ПОДНЕТА СРЕДСТВА ДОКАЗИВАЊА

1	..... (број пасоша)	..... (датум и место издавања)
	..... (издат од)	..... (важи до)
2	..... (број личне карте)	..... (датум и место издавања)
	..... (издата од)	..... (важи до)
3	..... (број возачке дозволе)	..... (датум и место издавања)
	..... (издата од)	..... (важи до)
4	..... (број другог званичног документа)	..... (датум и место издавања)
	..... (издат од)	..... (важи до)

Ђ. НАПОМЕНЕ

.....
.....
.....
.....

(потпис) (печат)

Прилог 7

[симбол Норвешке]

[симбол Србије]

.....
..... (место и датум)

.....
(надлежни орган државе молиље)

веза:

за:

.....
.....
.....

.....
(надлежни орган замољене државе)

ЗАМОЛНИЦА ЗА ТРАНЗИТ

**у складу са чланом 14. Споразума између
Републике Србије и Краљевине Норвешке
о реадмисији лица која незаконито бораве**

A. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1. пуно име (подвући презиме):

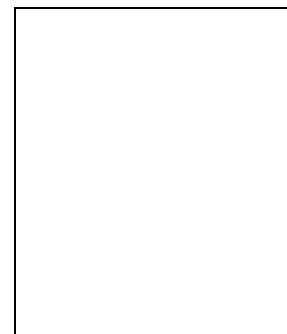
.....

2. девојачко презиме:

.....

3. датум и место рођења

.....



4. Пол и физички опис (висина, боја очију, карактеристична обележја, итд.):

.....

5. Такође познат(-а) као (претходна имена, друга имена која лице користи/ под којима је познат(-а) или псеудоними):

.....

6. Држављанство и језик:

.....

7. Врста и број путне исправе:

.....

Б. ТРАНЗИТ

1. Врста транзита

ваздушним путем копненим путем

2. Држава коначног одредишта

.....

3. Могуће друге транзитне државе

.....

4. Предложени гранични прелаз, датум, време трансфера и могућа пратња

.....

.....

5. Гарантован пријем у свакој другој транзитној држави и у држави коначног одредишта (члан 13. став (2))

да не

6. Сазнање о разлозима за одбијање транзита (члан 13. став (3))

да не

В. НАПОМЕНЕ

.....

.....

.....

.....

.....

(потпис) (печат)

**Имиграциона служба Националне полиције
Норвешке**

Пропусница

ДРЖАВА

Норвешка

рег. бр.

Важи за једно путовање из: Норвешке

у:

1. презиме:

.....

2. име:

.....

3. датум рођења

.....

фотографија

Висина:

Карактеристична обележја:

Држављанство:

Адреса у држави порекла (уколико је позната):

Печат:

Издата од:

Место издавања:

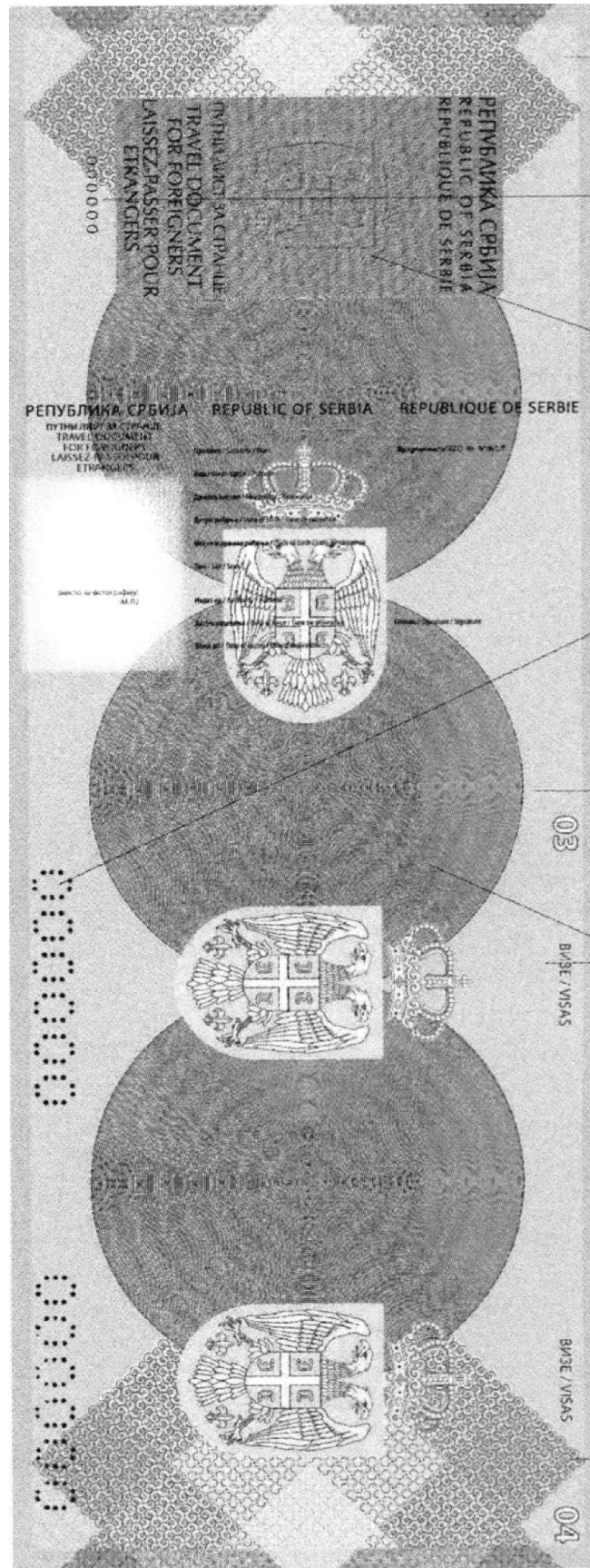
Датум издавања:

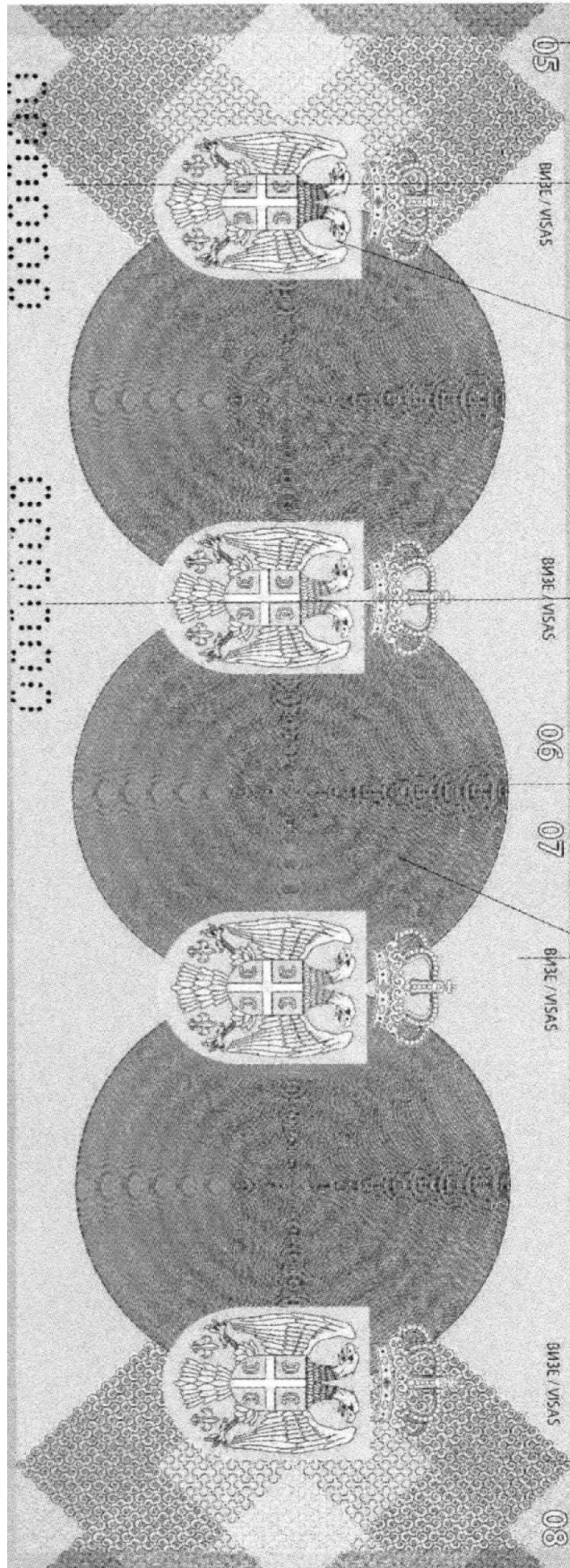
Потпис

Напомене:

Издато у складу са имиграционим прописима § 73. Усклађено са Препоруком Савета ЕУ о усвајању стандардног документа за протеривање држављана трећих земаља.

Прилог 8 а





Заједничка изјава у вези са реинтеграцијом

Уговорне стране увиђају неопходност ефикасне, делотворне и одрживе друштвено-економске реинтеграције повратника држављана Републике Србије. Потврђују намеру да уложе веће напоре, између осталог и финансијске, и подрже такву реинтеграцију, узимајући у обзир и финансијску помоћ којом располажу у ту сврху.

Заједничка изјава у вези са чланом 2. став (3) и чланом 4. став (3)

Уговорне стране истичу да, према националним законима Републике Србије и Краљевине Норвешке, није могуће да држављанин Републике Србије или Краљевине Норвешке буде лишен свог држављанства.

Стране су се договориле да се благовремено консултују, уколико се правна ситуација промени.

Заједничка изјава у вези са чланом 3. и чланом 5.

Уговорне стране ће настојати да врате сваког држављанина треће земље у земљу порекла, уколико он/она не испуњава, или више не испуњава важеће правне претпоставке за улазак, боравак или пребивалиште на територији једне, односно друге уговорне стране.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори“.